

##### TÉRMINOS DE REFERENCIA

|  |  |
| --- | --- |
| **Título del servicio:** | Servicio para la traducción de lenguas nativas como el Awajun y Bora en las 03 temáticas desarrolladas en la mochila forestal e ilustrar el contenido temático sobre la vigilancia y control forestal comunitaria |
| **Organización convocante:** | Sociedad Peruana de Ecodesarrollo (SPDE) |
| **Ejecutor del Proyecto:** | Organismo de Supervisión de los Recursos Forestales y de Fauna Silvestre (OSINFOR) |
| **Financiado por:** | Programa FAO EU FLEGT |
| **Código de Proyecto:** | PER\_OSINFOR\_SPDE |
| **Nombre del Proyecto:** | Fortalecimiento de la vigilancia forestal en bosques comunales en los departamentos de Loreto y San Martín |
| **Lugar de trabajo:** | Lima - Perú |
| **Fecha prevista del servicio:** | Junio-Julio del 2021 |
| **Responde a:** | David Blas Jaimes, Coordinador técnico  Catty Samaniego, Coordinadora del proyecto |
| **Consultas y envío de propuesta:** | Al correo: [csamaniego@spdecodesarrollo.org](mailto:csamaniego@spdecodesarrollo.org) |
| **Fecha de envío de propuesta:** | 02 al 08 de junio de 2021 |

**1. DESCRIPCIÓN GENERAL DEL PROYECTO**

El Organismo de Supervisión de los Recursos Forestales y de Fauna Silvestre – OSINFOR fue creado mediante Decreto Legislativo Nº 1085, publicado en el diario oficial el 28 de junio del 2008. Es el Organismo encargado a nivel nacional de supervisar y fiscalizar el aprovechamiento sostenible y la conservación de los recursos forestales y de fauna silvestre, así como de los servicios ambientales provenientes del bosque otorgados por el Estado a través de diversas modalidades de aprovechamiento.

La Ley N° 27658 - Ley Marco de Modernización de la Gestión del Estado, declara al Estado Peruano en proceso de modernización en sus diferentes instancias, dependencias, entidades, organizaciones y procedimientos, con la finalidad de mejorar la gestión pública y contribuir en el fortalecimiento de un Estado moderno, descentralizado y con mayor participación del ciudadano; por lo que deviene en necesario mejorar la gestión pública a través del uso de nuevas tecnologías que permitan brindar mejores servicios a los ciudadanos.

OSINFOR junto a la Sociedad Peruana de Ecodesarrollo con el apoyo financiero del Programa FAO EU FLEGT ejecutarán el Proyecto “Fortalecimiento de la vigilancia forestal en bosques comunales en el departamento de Loreto y San Martín” cuyo objetivo general es de contribuir al fortalecimiento de la vigilancia forestal en bosques comunales, para promover el aprovechamiento forestal maderable de forma legal y sostenible, en los departamentos de San Martín y Loreto.

En el desarrollo del proyecto se busca transferir metodologías de capacitación a los encargados de formación y asistencia técnica de las organizaciones indígenas de la Amazonía, utilizando la “Mochila Forestal” con un proceso de aprendizaje en dos lenguas nativas, el Awajún y el Bora a través de una plataforma virtual. Asimismo, articularse mejor con las veedurías forestales de Loreto y San Martín, mediante la implementación de un aplicativo informático para apoyar una mejor recolección de datos y gestión de la información en las actividades ligadas al aprovechamiento maderable de permisos forestales otorgados y que se otorgarán en sus jurisdicciones. El proyecto tiene como resultado que las partes interesadas están empoderadas para participar en los procesos de promoción de gobernanza forestal inclusiva, producción de madera legal y procedimientos comerciales.

El proyecto promoverá el aprovechamiento forestal maderable de forma legal y sostenible en los bosques comunales amazónicos, asimismo es inclusivo debido a que generará la participación de la mujer indígena en el desarrollo de las actividades del proyecto y del mismo modo las acciones de sensibilización y desarrollo de capacitación a las comunidades y/o comités de vigilancia forestal comunitarias, se adaptaran a lenguas nativas como el Awajun y el Bora. En ese sentido, el presente TdR describe los requerimientos para contratar los servicios de una empresa que realice traducciones en lenguas nativas e ilustraciones.

**2. OBJETIVOS DEL SERVICIO**

**Objetivo General**

* Traducción de lenguas nativas como el Awajun y Bora de 03 temáticas de la mochila forestal e ilustración del contenido temático sobre la vigilancia y control forestal comunitaria.

**Objetivos Específicos**

* Traducir 03 temáticas de la mochila forestal del OSINFOR en 2 lenguas nativas: Awajún y Bora.
* Ilustrar el contenido temático sobre la vigilancia y control forestal comunitaria.

**3. ALCANCES Y DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO**

**Alcance para el desarrollo del servicio**

* La empresa coordinará previamente con el coordinador del proyecto de OSINFOR: El ingeniero David Blas Jaimes, Director de la Dirección de Evaluación Forestal y de Fauna Silvestre del OSINFOR.
* El coordinador del proyecto entregará al proveedor de servicios:
  + Documentos técnicos finales para la traducción escrita y oral
  + El contenido o relato de la temática de vigilancia y control forestal comunitario junto a la descripción referencial de las imágenes a ilustrar.
* El servicio se entregará según las fechas propuestas.
* Los entregables son exclusivamente de autoría y uso de OSINFOR.
* Disponibilidad para hacer por lo menos tres revisiones a ajustes posterior a la entrega del producto.

**Actividades y tareas para realizar la Ilustración**

El contratista realizará lo siguiente:**Producto:**

Ilustración de la temática de vigilancia y control forestal comunitario

según las referencias de descripción plasmada en el contenido temático y la línea gráfica de las otras temáticas de la mochila forestal del OSINFOR.

Formato: JPNG versión alta y baja, figuras troqueladas.

Actualizar las figuras según la validación de aportes (luego del proceso de socialización de la temática).

**Actividades y tareas para realizar en lo que refiere a la traducción**

El contratista realizará lo siguiente:**Producto: Traducción Escrita** Cantidad: Seis (06): 03 en Awajun y 03 en Bora.

Duración: De acuerdo con la cartilla de las temáticas mencionadas\*

Formato: Editable en corel draw u otro similar y tamaño A4

\*Temáticas:

Manejo Forestal Comunitario.

Cubicación de madera

Vigilancia y control forestal comunitario

Validado por el coordinador del proyecto

* Actualizar según validación de la traducción de las 03 temáticas de acuerdo las lenguas nativas Awajun y Bora.
* Participar en las reuniones o sesiones a fin de retroalimentar el avance de las actividades.

**Producto: Traducción Oral** Cantidad: Seis (06) 03 en Awajun y 03 en Bora.Duración: De acuerdo con el desarrollo de las temáticas.Formato: Mp3Temáticas:Manejo Forestal Comunitario.Cubicación de madera Vigilancia y Control forestal comunitario Deben ser validado por el coordinador del Proyecto

* Actualizar según validación de la traducción oral de las 03 temáticas de acuerdo las lenguas nativas Awajun y Bora.
* Participar en las reuniones o sesiones a fin de retroalimentar el avance de las actividades.

**4. PRODUCTOS ESPERADOS**

El contratista presentará los entregables con archivos digitales editables de todo lo producido al detalle siguiente

**Referente a la ilustración**

* Ilustración de la temática de vigilancia y control forestal comunitario, según la línea grafica de las temáticas de la mochila forestal del OSINFOR.

**Referente a la traducción**

* Temática de Manejo Forestal comunitario traducido en forma escrito y oral en lenguas Awajun y Bora.
* Temática de Cubicación de la madera traducido en forma escrito y oral en lenguas Awajun y Bora.
* Temática de Vigilancia y control forestal comunitario traducido en forma escrito y oral en lenguas Awajun y Bora.

**5. PERFIL DEL CONSULTOR**

Empresa especializada en la traducción escrita, oral y que cuente con traductores certificados por el Ministerio de Cultura en lengua nativa Awajun y Bora. Así mismo especializada en ilustración sobre temas relacionados al objeto de la contratación y de preferencia en temas relacionados a las actividades forestales y/o ambientales.

**6. CONFIDENCIALIDAD**

La empresa se obliga a mantener en estricta reserva y absoluta confidencialidad toda la documentación e información que le sean proporcionados por el OSINFOR en el desarrollo de los servicios contratados.

El proveedor adjudicado se compromete a respetar y aplicar en la ejecución del servicio de la presente contratación, las políticas, procedimientos, estándares y controles de seguridad de la información establecidos por el OSINFOR.

El contratista deberá proteger los activos de información del OSINFOR, asimismo deberá respetar las políticas de acceso no autorizados, perdida, modificación y/o destrucción, falsificación, robo, uso indebido y/o divulgación de los activos de información del OSINFOR.

**7.PRESUPUESTO Y FORMA DE PAGO**

El monto disponible para el servicio es de PEN 92,000.00 a todo costo, el cual se efectuará previa emisión de Factura por los servicios prestado y la conformidad del servicio por el coordinador del proyecto. Los pagos serán bajo la siguiente modalidad:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Monto | Descripción | Fecha desembolso |
| 10,000 | Orden de servicio firmado  Plan de trabajo aprobado  C.V. de la empresa  Número de cuenta bancaria | 5 días posterior a la firma de contrato, con la aprobación de los productos citado en la Descripción. |
| 32,000 | Temática de Vigilancia y control forestal comunitaria ilustrada de acuerdo con la descripción referenciada en el contenido temático. | 35 días posterior a la firma de contrato, con la aprobación de los productos citado en la Descripción. |
| 50,000 | 03 temáticas traducidas en forma escrita y oral en lenguas nativas: Awajun y Bora | 45 días posterior a la firma de contrato, con la aprobación de los productos citado en la Descripción. |